

به نام یزدان پاک

رازِ اِما

باربارا تیلور برادفورد

ترجمه‌ی

منصوره. سادات بیطرف



پازینه

موسسه فرهنگی انتشاراتی

WWW.PAZINEH.PRESS.IR

پازینه یادآور پاکبخت



موسسه فرهنگی انتشاراتی پازینه

میدان انقلاب، اول خیابان کارگر جنوبی، بن بست گشتاسب، شماره ۴ طبقه همکف
تلفکس: ۶۶۹۶۱۵۲۲ و ۶۶۹۷۵۲۴۶-۷

تلفن: ۶۶۲۶ ۸۸۰۰ تلفن همراه: ۰۹۱۲-۱۰۵۴۰۹۸
www.pazinehpress.ir

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۰
تمامی حقوق این اثر محفوظ است

نام کتاب: راز اها
نویسنده: باربارا تیلور برادفورد
ترجمه: منصوره سادات بیطرف

طراحی جلد: مینا غریبی
لیتوگرافی و چاپ و صحافی: فارابی
شمارگان: ۱۰۰۰
قیمت: ۸۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۹۲۲-۷۶-۸

سرشناسه: بردفورد، باربارا تیلور، ۱۹۲۲-م.
Bradford, Barbara Taylor
عنوان و نام پدیدآور: راز اها/باربارا تیلور بردفورد: ترجمه‌ی منصوره سادات بیطرف.
مشخصات نشر: تهران، پازینه، ۱۳۹۰

مشخصات ظاهری: ۳۷۶ ص.
شابک: ۸۵۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۹۶۴-۹۹۲۲-۷۶-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: Emmas secret, 2003
موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م
شناسه افزوده: بیطرف، منصوره، ۱۳۴۷- مترجم
رده بندی کنگره: PS۳۵۵۳/ر۴۲ ۱۳۸۹

رده بندی دهوی: ۵۴/۸۱۳
شماره کتابشناسی ملی: ۲۰۸۳۷۹۴

ایما با خود به گور برده متعلق به یکی از اعضای خانواده‌اش است و ایما با پیمانی که بسته آن راز را برملا نمی‌کند. باربارا تیلور با جزئیات دلنشین و جذاب و با ظرافت راز را آشکار می‌کند.

باربارا تیلور در مصاحبه‌ای گفته است که تقاضا برای نوشتن در باره هارت‌ها زیاد بوده و لذا او تصمیم می‌گیرد "راز ایما" را بنویسد. ماجراهای شخصیت‌های کتاب‌های او ادامه خواهند داشت و از این رو باربارا تیلور شخصیت‌های نسل چهارم خانواده هارت را به کتاب بعدی خود، "توفیق اجباری"، می‌برد و در آن بهتر و کامل‌تر به آن‌ها می‌پردازد. شخصیت‌های جالب‌توجه کتاب "راز ایما" از جمله ایندیا استاندیش، لینت اونیل، تیسفا فیملی لانگدن و ایوان هیوز کتاب بعدی باربارا را شکل می‌دهند. *امپراتور* و نسل گسترده‌ای را شکل داده که بعید است بتوان نقطه پایانی بر ماجراهای این خانواده گذاشت.

کتاب راز ایما با برداشت سیناپس‌هایی از کتاب "زن متمول"، "روایم را حفظ کن" و "بهترین بودن" با خوانندگان نسل جدید ارتباط برقرار می‌کند.

نسل جدید خوانندگان از ماجراهای کلیشه‌ای دختر فقیری که با تلاش و جدیت خود ثروتمند شد گریزان است. البته جدیت و تلاش خصایصی که به هر حال مقبول هستند به شکلی ظریف در شخصیت‌های لینت و ایندیا ظهور دارند. تصویری از نسل جوان بر تلاش و معتقد به ارزش‌های اخلاقی و اجتماعی را در این دو شخصیت دوست‌داشتنی کتاب راز ایما می‌توان یافت.

ارتباطات فامیلی در خانواده هارت پیچیده است و ازدواج‌های نزدیک در خانواده باعث شده تا باربارا تیلور به ابتکار جالبی دست زده و سجره فامیل را در ابتدای کتاب و مرتبط با *اما* هارت به تصویر کشد. این فامیل نیز مانند همه خانواده‌ها درگیری‌ها و مشاجراتی دارند و صد البته خوشاوندان نه چندان خوب؛ اگر چه در این کتاب تکیه بر عشق و قدرت آن است که خانواده را در کنار هم حفظ می‌کند.

باربارا برادفورد با توصیفات کم‌نظیرش از مظاهر لوکس زندگی خانواده هارت، رنگ و طراوت خاصی به کتاب می‌بخشد. از توصیف گل‌ها و عکس و تابلوهای روی دیوار تا اثاثیه و میلمان منازل و دکوراسیون فروشگاه‌ها.

"راز *اما*" کتاب لذت‌بخشی است، به خصوص برای خوانندگانی که با سایر آثار میسز برادفورد آشنا هستند. خط داستانی کتاب برای خوانندگان نسل جدیدی که شاید بیشتر مخاطبان کتاب را در بر می‌گیرد جذاب و خواندنی خواهد بود از این رو شاید این کتاب بیشتر از کتاب "زن متمول" خوانندگان امروزی را راضی نگه دارد. اگر چه کتاب شخصیت‌های متنوع و زیادی را معرفی می‌کند، ولی شخصیت‌های محوری کتاب محدود هستند و ایرادی که بعضی منتقدان در این باره عنوان می‌کنند چندان قابل توجه نیست.

"راز *اما*" دنباله رضایت‌مندانه‌ای برای کتاب زن متمول است. ترکیب نسل سوم هارت با اونیل‌ها و با بازگشتی به *اما* و پُلکی که سبیل دوستی عمیق را نشان می‌دهد به‌طور حتم خوانندگان آثار این بانوی نویسنده را مسحور خواهد کرد.

باربارا تیلور نه با بازگرداندن *اما* از مرگ، مانند سریال‌های آبی این دوران، بلکه با یافتن خاطرات دوران جنگ جهانی او گذری به دوران گذشته و به بخشی از زندگی *اما* هارت می‌پردازد. در حالی که همه گمان می‌برند که راز متعلق به *اما* است خواننده با حیرت در میابد که رازی را که

یادداشت مترجم

زبان فارسی به واسطه وسعت معانی فرهنگ لغاتش به مترجمان اجازه می‌دهد نسخه‌های متفاوتی از یک اثر را ارائه دهند این برعهده خواننده است تا قضاوت کند. در متن اصلی کتاب راز اما به وقایع تاریخی اشاره شده است. تلاش من مبتنی بر این اصل بوده است تا این وقایع را با مستندات تاریخ تطبیق داده تا ایجاد شبهه نکرده باشم. چنانچه نویسنده خود نیز با مراجعه به آرشیوهای مختلف صحت بعضی از نقل و قول‌ها را تایید کرده است.

ترجمه، حاصل اولین تلاش جدی من در این عرصه می‌باشد که آن را مدیون تشویق‌های همسرم دکتر حمید محبی می‌دانم؛ ضمن تشکر از بی‌در گرامی‌ام، دکتر سید محمد بیطرف که راه چاپ کتاب را هموار کردند از مدیر مسئول انتشارات پازینه جناب آقای شریعت‌زاده و همکاران ایشان که کار را به نهایت رساندند تشکر فراوان دارم. این اثر مانند هر ترجمه دیگری کاستی‌هایی خواهد داشت و آگاهی از آن‌ها، در واقع کمکی در بهبود کارهای آینده است.

منصوره سادات بیطرف

زمستان ۱۳۹۰

زندگی نامه نویسنده

باربارا تیلور برادفورد^۱ در سال ۱۹۳۳ در لیلز^۲ انگلستان متولد شد. او تنها فرزند والدینش وینستون و فِردا^۳ است. او در سن پانزده سالگی به عنوان ماشین نویس در مجله یورکشایر / یوینینگ پست به کار مشغول شد. سه سال بعد به سردبیری بخش زنان مجله انتخاب شد و در پی آن سردبیر بخش مد مجله فلیت / استریت^۴ شد. در سال ۱۹۷۹ اولین رمان او "زن متمول" با فروش ۲۵ میلیون نسخه در ردیف کتاب‌های پرفروش سال قرار گرفت و به دنبال آن رمان‌های دیگری نیز نوشت که همه آن‌ها در ژمره رمان‌های پرفروش قرار دارند و خود او نیز در رده ده رمان نویس با آثار پرفروش قرار گرفت. رمان‌های او گرچه در میان خوانندگان رمان در ایران شناخته شده نیستند، ولی او به عنوان یکی از پراوازه‌ترین و محبوب‌ترین رمان نویسان عصر حاضر در اروپا، آمریکا، کانادا و استرالیا شناخته می‌شود.

رمان "زن متمول"، که در تابستان سال ۲۰۰۹ سی ساله شد، با شخصیت مرکزی خود اِما هارت محبوب خوانندگان شد. حوادث کتاب مانند اغلب آثار باربارا در یورکشایر اتفاق می‌افتد و شخصیت‌های اصلی در کتاب‌های بعد او نیز ظاهر می‌شوند. رابرت برادفورد^۵، همسر باربارا که

-
1. Barbara Taylor Bradford
 2. Leeds
 3. Freda
 4. Fleet Street
 5. Robert Bradford

تهیه‌کننده فیلم است، سریالی تلویزیونی بر اساس این کتاب ساخت. فیلمی که بر اساس این کتاب ساخته شده کاندیدای جایزه امی شد.

شخصیت‌های کتاب‌های او همه متکی به نفس و سرزنده هستند. باربارا تیلور می‌افزاید: "من زن‌های قوی، جسور و شجاع را که در دنیای خارج به دنبال هدف‌های خود هستند را ستایش می‌کنم. از این رو می‌توانم در باره ای‌گونه شخصیت‌ها بنویسم. تمام شخصیت‌های کتاب‌هایم را دوست دارم، حتی شخصیت‌های بد. نوشتن در باره شخصیت‌های بد آسان‌تر است." او خود را از رمان‌نویس‌هایی که فقط در باره عشق و مسائل حاشیه‌ای آن درگیر هستند مجزا می‌کند. او می‌گوید: "من در باره موضوعات زیادی از جمله تروریسم و هولوکاست می‌نویسم. درباره انسان - دوستی و حقوق بشر می‌نویسم." باربارا تیلور خود را رمان‌نویس زنان نمی‌داند. آثار او در میان مردان هم پرفردار است.

وقتی یکی از کتاب‌های او را ورق می‌زنید می‌دانید که به‌طور حتم درباره خانواده، ارتباطات آن‌ها، ازدواج و طلاق است. تجارت هم بحث اصلی رمان‌های او است. ماجراهای خانواده هارت در کتاب‌های بعدی باربارا تیلور ادامه می‌یابد. دیالوگ‌های داستان‌های او ساختار خوب و محکمی دارند و در برگیرنده اطلاعاتی است که به خواننده منتقل می‌شود. دیالوگ‌ها باید ماجرا را پیش ببرند.

باربارا تیلور برادفورد در تاریخ ۱۰ اکتبر سال ۲۰۰۷ نشان OBE^۱ خود را در کاخ باکینگهام از دست ملکه الیزابت دوم دریافت کرد. این نشان به پاس خدمات شایسته او به ادبیات به او اهدا شد. در این مراسم همسر او نیز حضور داشت. باربارا تیلور می‌گوید: "دریافت چنین نشانی از دست ملکه مهمترین اتفاق زندگی من بود. خیلی هیجان‌زده و خوشحال بودم.

1. The Order of British Empire

باربارا تیلور برادفورد در آپریل سال ۲۰۰۳ در موسسه Hall of Fame of America پذیرفته شد. سایر اعضای معتبر این موسسه رابرت فراست، ارنست همینگوی و مارک تواین هستند.

او چندین تور کتاب در آمریکا و اروپا انجام داده است و از چند کالج معتبر آمریکا از جمله کالج سینا^۱ در نیویورک دکترای افتخاری دریافت کرده است.

او جایزه یک عمر افتخار را از کلوب وراثتی که انجمن خیریه کودکان در انگلستان است در سال ۲۰۰۷ دریافت کرد. رمان "زن متمول" به مدت ۱۵ ماه در لیست پرفروش‌های نیویورک تایمز قرار داشت. پس از آن ۱۶ رمان دیگر نوشت که اغلب آن‌ها به صورت فیلم درآمده و همه در باره زنان موفق و قدرتمند است که مشخصه نوشته‌های باربارا است.

رمان‌های "رویایم را حفظ کن" و "بهترین بودن" که به دنبال رمان "زن متمول" توسط باربارا تیلور نوشته شدند سه گانه *اما هارت* را تشکیل می‌دهند. سایر آثار او از جمله رابطه پنهان، طنین قلب، توفیق اجباری، وارث و الیزابت هستند.

باربارا تیلور برادفورد از میان نویسندگان انگلیسی به خواهران برونته، به خصوص امیلی، ارادت خاصی دارد و کتاب بلندی‌های بادگیر او را اثری شگفت‌انگیز می‌داند.

هفتاد میلیون جلد از کتاب‌هایش در بیش از نود کشور دنیا و به چهل زبان چاپ و ترجمه شده‌اند. باربارا تیلور، نویسنده‌ی معاصر به همراه همسرش، تهیه‌کننده فیلم، رابرت برادفورد، در نیویورک زندگی می‌کند.

۲۵ سال بعد از "زن متمول" باربارا تیلور به خانواده هارت بازمی‌گردد، با کتاب *"راز اما"*. این کتاب نیز در زمره رمان‌های پرفروش

قرار می‌گیرد. باربارا تیلور می‌گوید: "درخواست نوشتن در باره هارت‌ها چنان زیاد بود که مرا وادار به نوشتن "رازِ اِما" کرد." نوه‌ها و نتیجه‌های اِما شخصیت‌های اصلی کتاب هستند. باربارا اظهار می‌کند: "ولی باید منتظر می‌ماندم که آن‌ها بزرگ شوند."

زنی سالمند در بستر مرگ نوهی خود را به جستجوی اِما هارت به لندن می‌فرستد. اِوان هیوز، دختر امریکایی، در آدیس‌ای فراموش‌نشده‌ای که آینده‌اش را رقم می‌زند راهی لندن می‌شود. او نمی‌داند اِما هارت کیست ولی وسوسه رفتن به لندن که محل تولدش نیز هست او را به رفتن تحریک می‌کند. به‌زودی خود را در دنیای هارت پیدا می‌کند.

اِوان پائولا بزرگ خانواده، لینت اونیل، وارث احتمالی امپراطوری هارت، تِسا خواهر حسود او و گیدیون یکی دیگر از وارثان هارت را ملاقات می‌کند. "رازِ اِما" داستان را به زمان جنگ جهانی دوم برمی‌گرداند و آشکارا دنیای متعلقات هارت‌ها را توصیف می‌کند. داستان وفاداری‌ها، خیانت‌ها و هیجانات خانوادگی را آشکار می‌کند.

"رازِ اِما" دربرگیرنده خاطرات دوران جنگ اِما هارت است و بخشی از ناگفته‌های زندگی اِما را آشکار می‌کند. اِما هارت ممکن است از دنیا رفته باشد ولی خاطرات او در بازماندگانش زنده است. پستر کتاب در انگلستان عصر حاضر - لندن و منطقه زیبای یورکشایر اتفاق می‌افتد.

"رازِ اِما" به زندگی پائولا اونیل نوه اِما، دو دختر بزرگ او تِسا فیملی لانگدن و لینت اونیل می‌پردازد. در حالی که این سه زن جایگاه مشخصی در فامیل دارند شخصیت جدید داستان وارد می‌شود. اِوان هیوز که شباهت غریبی به پائولا دارد. در ابتدای ورودش در فروشگاه هارت استخدام می‌شود. شایعاتی در باره او که شاید حلقه گمشده‌ای از تبار هارت‌ها باشد بر سر زبان‌ها می‌افتد. داستان ما را به دنبال خود در پی هویت اِوان تا انتها می‌برد. آیا او ارتباطی با هارت‌ها دارد؟